

# el 7 MAYOR

Del 1 al 15 de septiembre

*Publicación quincenal*  
**GRATUITA**  
*de la zona de Estella*



Deportes:  
KARATE

Comienzan las  
obras en la Plaza  
de los Fueros

RESUMEN DE  
FIESTAS DE LA  
ZONA



Nuevo **PEUGEOT 106**

*"La revolución del espacio"*

desde **999.900 pts.**

**AUTOMOVILES MARCO**

Tfno: 55 00 76. ESTELLA

su concesionario  
**PEUGEOT TALBOT**





**Esta quincena no podíamos tener otra fotografía que resumiera la actualidad de Estella. Rara será la persona que no haya pasado horas hablando, discutiendo o dando su opinión sobre el traslado o no de los plátanos de la plaza, o sobre el proyecto en general. Y eso es bueno, que la gente se preocupe por su ciudad.**

**No todo el mundo coincide en sus opiniones, pero lo bueno es que nos acordemos del lugar en donde vivimos.**

## AGENDA TELEFONICA

AYUNTAMIENTO DE ESTELLA.....	54 63 63	COLECTIVO CULTURAL "ALMUDI".....	55 17 47	AEROPUERTO / AVIACO.....	31 75 12
POLICIA MUNICIPAL.....	092	CONSERVATORIO DE MUSICA.....	55 44 08	ESTACION DE RENFE.....	12 69 81
ESTACION DE AUTOBUSES.....	55 01 27	OFICINA DE TURISMO.....	55 40 11	HOSPITAL PROVINCIAL.....	10 21 00
CENTRO DE SALUD.....	55 07 37	LA ESTELLESA S.A.....	55 01 27	RESIDENCIA VIRGEN DEL CAMINO.....	10 94 00
HOSPITAL (ESTELLA).....	54 80 00	MUSEO GUSTAVO DE MAEZTU.....	54 60 37	POLICIA.....	091
DYA.....	27 70 00	HACIENDA FORAL.....	55 42 11	POLICIA FORAL.....	088
CRUZ ROJA.....	55 10 11	AYUNTAMIENTO DE ABARZUZA.....	54 00 06	TRAFICO (ESTELLA).....	55 01 97
BOMBEROS.....	55 03 61	AYUNTAMIENTO DE ALLO.....	52 30 12	SERVICIO DE CARRETERAS	
GUARDIA CIVIL.....	55 44 54	AYUNTAMIENTO DE ARRONIZ.....	53 71 06	DE DIPUTACION.....	22 91 07
INEM.....	55 07 12	AYUNTAMIENTO DE AYEGUI.....	55 19 31	S.O.S. / AMBULANCIAS	
MANCOMUNIDAD DE AGUAS		AYUNTAMIENTO DE CIRAUQUI.....	34 02 79	BOMBEROS / CRUZ ROJA.....	088
DE MONTEJURRA.....	55 27 11	AYUNTAMIENTO DE DICASTILLO.....	52 70 06	TELEFONO DE LA ESPERANZA.....	23 70 58
FENSA.....	55 02 88	AYUNTAMIENTO DE LOS ARCOS.....	44 10 04	ALCOHOLICOS ANONIMOS.....	24 24 44
CORREOS Y TELEGRAFOS.....	55 17 92	AYUNTAMIENTO DE MAÑERU.....	34 04 79	ASOCIACION DE CONSUMIDORES	
CUARTEL MILITAR.....	55 05 54	AYUNTAMIENTO DE OTEIZA.....	54 31 28	DE NAVARRA "IRACHE".....	54 66 66
BIBLIOTECA PUBLICA.....	55 48 10	AYUNTAMIENTO DE VILLATUERTA.....	54 14 03	JUZGADO PRIMERA INSTANCIA N°1.....	55 01 93
CASA DE CULTURA.....	55 17 47	AYUNTAMIENTO DE ZUDAIRE.....	53 90 08	JUZGADO PRIMERA INSTANCIA N°2.....	55 02 94

ELECTRICIDAD  
**REIG**

INSTALACIONES Y MONTAJES ELECTRICOS EN BAJA TENSION.  
LINEAS Y CENTROS DE TRANSFORMACION EN ALTA TENSION.  
AUTOMATISMOS, REPARACIONES, MANTENIMIENTOS, ETC

Avda. Yerri, 31 - Tfno: (948) 55 31 61 - Fax: 55 31 61  
31200 ESTELLA (Navarra)

## DIRECCION

C/ García el Restaurador, 10-2º D  
31200 Estella  
NAVARRA

Tlfn: 948 - 55 44 22

## DIRECTOR:

Andrés Alonso Benito

## REDACTORA:

Natalia Ecay

## FOTOGRAFIAS:

Raúl Vergarachea

## DISEÑO Y MAQUETACION:

Andrés Alonso

## COLABORADORES:

Fernando Lázaro, Rubén Alonso, Joseba Balerdi, Luis Miguel Bustos, Peio Mari Senosiáin, Goyo Escobar, Andrés Valencia, José Ramón Sáinz de Murieta, José Manuel Campoy, Juan Adrián, Iñaki Elía, José Mari Sáinz de Murieta, Pedro Guelbenzu, María Puy Amo, Ramón Hortelano.

## FILMACION:

Página, S.L.

## IMPRESION:

Gráficas Lizarra

.....  
Calle Mayor es una revista abierta a todas las opiniones, pero no necesariamente se identifica con todas las de sus colaboradores y entrevistados  
.....

Déposito Legal: NA. 1071.- 1992

## AUTOBUSES

"La Estellesa", S.A.

55 01 27

"Pinedo", S.A. (Vitoria)

945 / 25 89 07

### A Pamplona:

-7 h. laborables                   excepto domingos  
-8 h. laborables                   -17 h. diario  
-8:45 h. laborables  
-9:45 h. lunes, miér-               **A Vitoria:**  
coles y viernes                   -8:30 h. laborables  
-11 h. diario                       -13:10 h. diario  
-14 h. diario                       -16:15 h. diario  
-14:30 h. diario                   -19:45 h. domingos  
-15 h. diario                       y festivos  
-17:30 h. diario                   **A Zaragoza:**  
-20 h. diario                       -8:15 h. diario  
  excepto festivos

### A Logroño

-8:30 h. laborables               **Al Hospital "Jesús**  
-10:15 h. diario                   **García Orcoyen"**  
-11 h. diario                       -10 h. diario  
-14:30 h. laborables              -11 h. diario  
-17:30 h. diario                   -15 h. diario  
-18:15 h. diario                   -17 h. diario

### A la residencia

**Santo Domingo**

Ida: 9:40 y 11:40

Vuelta: 9:50 y 11:50

-9 h. diario

-10:15 h. diario,

# PRESENTACION

D

*icen que para el mundo informativo agosto es un mes tranquilo, pero parece que eso no ocurre en Estella. Hemos saltado de las discusiones sobre si es o no positivo que se vayan los*

*militares del cuartel, a si es o no justa la remodelación de la Plaza de los Fueros. Del primer tema no se ha hablado en exceso, quizá sea porque le haya restado protagonismo la Plaza; pero es un tema que también parece importar a los ciudadanos de Estella.*

*Como vemos, agosto no es tan tranquilo como dicen. En la redacción se ha trabajado para sacar adelante el número y solamente con las fiestas hay para rato.*

*Para no dejar de lado a la Plaza diremos que el Ayuntamiento comenzó mal; no informó de la manera que debía a los ciudadanos, hizo las cosas con excesiva prisa y parece que ese ha sido el gran error. Todos sabemos que cuando las cosas se hacen precipitadamente no salen de la misma manera que cuando lo pensamos varias veces y entonces actuamos; por supuesto, sin dormirse en los laureles.*

*De todas formas hágase lo que se haga que se haga bien; que no ocurra como con esos lugares con los que más tarde aparecen los arrepentimientos y ya es demasiado tarde para remediarlos.*

*Calle MAYOR*



## Traslado del cuartel de Estella

E.A.

**D**urante estos días se ha hecho público un rumor cada vez más fuerte, el cual a pesar de no contar con la

firma definitiva del Ministro de Defensa parece ya una realidad. Me refiero al traslado del Cuartel de Estella a Ainzóain a lo largo del año que viene. Dejando a un lado las discrepancias que pueda haber al estar de acuerdo o no con lo que el Cuartel representa, el punto

más fuerte al que se destinan todos los comentarios y preocupaciones es el grado en que el comercio de Estella va a resentirse de este hecho. En la encuesta fotográfica realizada en este número podéis comprobar como todos los encuestados hacen refe-

*Aerografía*  *Subano*

DECORACION DE CASCOS - CARTELES PUBLICITARIOS - RETRATOS  
PINTURA PUBLICITARIA Y ARTISTICA SOBRE VEHICULOS  
ESTELLA - Tfno:55 27 97

Perfumería-Droguería

**ALBIZU**

Plaza de los Fueros Tfno: 55 02 39  
ESTELLA

**Foto  
TOMAS**

Plaza de los Fueros, 30 ESTELLA

*Revelamos tus fotos  
y te regalamos  
¡ un rollo KODAK*

**COLOR  
NORD**  
 LA CALIDAD DEL COLOR

**RR**

**RICARDO ROS**

Joyería - Relojería

C/ Baja Navarra, 5  
Tfno: 55 46 03  
31200 ESTELLA

rencia al mismo.

Pero hagamos un poco de historia. El Batallón de Cazadores de Estella lleva en nuestra ciudad desde el 27 de Agosto de 1873, y se fundó para sustituir al de Mendigorriá. Su bautismo de fuego tuvo lugar durante la Tercera Guerra Carlista en 1874, participando en la Batalla de Somorrostro, y más tarde, entre 1909 y 1925, participó en tres Campañas en Africa. En 1931 fue disuelto pasando a formar parte de otro Batallón en Huesca, pero en 1944 se volvió a crear con el fin de prestar servicios de vigilancia, control y protección de fronteras. El edificio actual data de 1906, y su nombre, Batallón "Estella" II/66, proviene de 1986 al crearse la Quinta Región Militar Pirenaica Occidental.

De los 598 soldados con los que ha llegado a contar, en la actualidad no sobrepasan los 250, por lo que su traslado se hace ahora mucho más fácil que hace algunos años.

Como ya he dicho antes, a pesar de que los documentos aún no cuentan con la firma del Ministro de Defensa, los mandos ya han



Raúl Vergarachea.

No hay papeles firmados, pero parece segura la desaparición del cuartel.

*El  
Batallón de Cazadores  
existe en Estella desde  
el 27 de agosto de  
1873,  
hace 119 años.*

sido informados de su próxima marcha a Pamplona, lo cual representa el traslado de al menos 59 familias ya asentadas en Estella, y el traslado también de los millones de pesetas que anualmente dejan aquí.

en ESTELLA  
gaseosa  
**UREDERRA**  
MIGUEL LACUNZA



C/ Gustavo de Maeztu, 1  
Tfno: 55 21 11 ESTELLA (Navarra)

# AGUAMAR

c o n g e l a d o s

*Hasta el 15 de septiembre,  
RODAJA de MERLUZA 250 pts/kg.*

**Congelados, productos lácteos, frutas, helados, etc.**

Paseo de la Inmaculada, 19 ESTELLA

**Abrimos  
los domingos  
de 9 a 12**

## ¿Qué opina del traslado del cuartel de Estella a Pamplona?



**Javier Jiménez**  
Obrero

"Me parece mal sobre todo porque creo que económicamente se notará mucho en los ingresos de las tiendas, pero también creo que hay que respetar la opinión de los demás, porque hay gente que está de acuerdo".



**Pedro Miguel Jiménez**  
Aprendiz de cocinero

"No me gusta que se lo lleven porque ahora la gente de aquí ya no puede hacer la mili en Estella y se tienen que desplazar a otros sitios. A mí, me hubiera gustado hacerla aquí, pero ahora ya no puedo".



**Resu Echarri**  
Ama de casa

"Me parece una barbaridad, sobre todo por lo que se va a notar en el comercio. Yo creo que no molestan".



**Juan Adrián**  
Librero

"Por un lado mal, pues comercialmente es un punto más de consumo. Pero por otro, los que vivimos cerca nos libramos de las turradas del clarín, el tambor y los perros".



*M. Andueza*

C/ Fray Diego, 37  
Tfno. y Fax: 55 35 31  
ESTELLA

CERAMICA  
SANITARIOS

AMUEBLAMIENTO DE COCINA

ELECTRODOMESTICOS

AMUEBLAMIENTO DE BAÑOS

ACCESORIOS Y ESPEJOS

VENTA DE  
MATERIALES

ESTUDIOS Y  
PRESUPUESTOS



SUMINISTROS

**URBASA, S.L.**

**CALEFACCION Y FONTANERIA**

ESTELLA

C/ Fray Diego, 37  
Tfno: 54 67 75

INSTALACIONES DE  
CALEFACCION

INSTALACIONES DE  
FONTANERIA

# El largo estudio europeo

Fernando Lázaro

**J**amás he conocido a nadie que dedique la cantidad de horas de estudio que invierten los países europeos en determinadas cuestiones. Dicen que hay muchas medidas que necesitan una gran meditación antes de decidirse, pero, a veces, si retrasas mucho tu respuesta te puedes encontrar con que no has llegado al examen.

Yugoslavia, o lo que queda de ella, está impaciente esperando a que los estudiosos europeos les ayuden a superar el trago más amargo de su historia.

Tras el primer estudio preliminar los gobiernos europeos decidieron enviar aviones con ayuda humanitaria. ¡Qué generosidad!

Sin embargo, la intervención en Yugoslavia debe realizarse ya, de una manera inmediata y sin que deje ningún resquicio abierto que pueda levantar más humo del que ya se ha levantado.

El Gobierno español, co-participe de las decisiones y de los estudios de los gobiernos europeos, también "piensa". Considera que se deben agotar todas las vías posibles antes de intervenir militarmente. Muchos nos preguntamos

*Yugoslavia,  
o lo que queda de ella, está  
esperando a que los estudiosos  
europeos les ayuden a superar  
el trago más amargo  
de su historia*

cuáles son esas vías y cuándo quedarán agotadas.

Yo me pregunto muchas veces qué es lo que hubiera ocurrido si Yugoslavia no estuviera en Europa sino en Asia y fuera un país con una gran cantidad de petróleo.

Estoy convencido de que si este país del Este, nuevo en el plante universal, hubiera tenido una gran

riqueza, en estos momentos estaríamos escribiendo sobre la situación que dejaron las tropas de la ONU tras pacificar la situación.

Todos nos echamos las manos a la cabeza recientemente cuando se publicaron testimonios de aquellos privilegiados que lograron escapar de las cárceles serbias. Muchos empezaron a recordar aquellas prisiones del III Reich preparadas para albergar a prisioneros "temporales". Sin embargo, nadie ha hecho nada. Quizá más de un gobierno europeo esté esperando a que sus amigos, los norteamericanos, les den el visto bueno para realizar una intervención armada.

Pero el señor Bush, como es lógico, está más ocupado en reducir las distancias electorales que le saca el candidato demócrata. No sé qué será necesario para que de una vez por todas se decidan a intervenir en Yugoslavia tropas europeas. A lo mejor, si a alguien se le ocurre contar que allí hay petróleo...

**fernando** su signo de estilo

PELUQUERIA Y ESTETICA  
C/ Valdeallín, 9  
Tfno: 55 26 57  
ESTELLA

**MANHATTAN**

**DISCO BAR**

C/ Yeri, 2  
ESTELLA (Navarra)

**EGA**

**PAN**

**EGA PAN S. A.**

Teléfonos: 54 10 62 - 54 10 85  
Plaza de los Fueros, 17 ESTELLA

**Cervecería NAVARRO**

GRAN VARIEDAD DE BOCADILLOS

"Ambiente a todas horas"

C/ Navarrería, 29 TFno: 55 27 57  
ESTELLA

**El Parlamento de Navarra aprueba introducir cambios en el paso de Dos Hermanas.**

## Punto final al conflicto de la autovía

**Joseba Balerdi**

La autovía Irurtzun-Andoain va a ser cambiada en el paso de Dos Hermanas, porque así le parece mejor al Parlamento de Navarra. UPN, HB, EA e IU sumaron sus votos contra los del PSOE y decidieron que era mejor introducir quince pilares en el cauce del río Larraun para que dos de los cuatro carriles de la carretera volaran por encima, antes que dinamitar la base de la mayor de las dos peñas y desviar el actual cauce del río Larraun.

Lo más curioso de toda esta historia no son, sin embargo, los cambios en sí. Todo lo más, dicen los técnicos que entienden de estas cosas, desde el punto de vista medioambiental, el proyecto de meter pilares en el río es ligeramente mejor. Lo verdaderamente curioso es cómo este tema ha sido capaz de deteriorar las relaciones entre las fuerzas políticas navarras hasta límites no sospechados hace bien poco y, también, cómo ha sido capaz de poner en el borde mismo del precipicio al propio

Juan Cruz Alli y a su gobierno.

El culebrón de la autovía empezó a vivir su último y parece que definitivo clima el pasado 17 de agosto. Ese día se reunió el Gobierno, a pesar de estar de vacaciones y tomó una decisión sorprendente: hacer las obras en Dos Hermanas sin cambios, a pesar de que a quien más le gustaban estos cambios era al propio Gobierno. Miguel Sanz, vicepresidente del Gobierno y al que le cayó el mochuelo de explicar tan paradójica decisión, se las vio y deseó para razonar la decisión ante los periodistas. Pero, si tanto les gustan los cambios, ¿por qué no se los proponen al Parlamento? ¿por qué están dispuestos a hacer la obra siguiendo un proyecto peor que el que ustedes proponen? repetían machaconamente los periodistas. Y el vicepresidente, harto de circunloquios, cogió el toro por los cuernos y soltó, más o menos: "Yo es que no sé si no me explico, si ustedes no me entienden o no me quieren entender. La cosa está en que este Gobierno no va a poder contar en el Parlamento con los votos de UPN, de su propio partido, si antes no conseguimos que EA diga que

está de acuerdo con los cambios. Y antes de dividir a nuestro partido en dos, preferimos hacer la obra por donde peor nos parece". Desde luego, a Miguel Sanz hay que reconocerle por lo menos sinceridad, cosa que no abunda entre quienes se dedican a la política.

La pelota quedó pues, en manos de EA. Si decían que los cambios les gustaban, el Gobierno respiraría dos veces: por un lado correría al parlamento a proponer los cambios con la seguridad de poder aprobarlos, y por otro UPN no se rompería. Si decían que no, la obra se iba a hacer de la forma que peor le parecía al Gobierno. Pero los de EA jugaron de forma magistral ese balón: siguieron sin decir su opinión sobre los cambios y llevaron al Parlamento una moción en la que pedían dos cosas. Primero, hacer la autovía según el proyecto oficial. Segundo, hacerla con cambios. De esta forma, con el tema en el parlamento, UPN no tendría más remedio que tomar una postura definitiva, o bien dejar al descubierto sus vergüenzas, sus divisiones. La Ejecutiva de UPN se reunió el 24 de Agosto. Trece miembros dijeron que ade-



**Cafetería NAPOLI**

- Platos combinados
- Sandwiches
- Bocadillos

C/ Inmaculada, 74  
Tfno: 55 37 11  
ESTELLA

*Automóviles*

**PATRIA**

Servicio Oficial FIAT - LANCIA

**TECHOS SOLARES**

*22.000 pts. incluida la colocación*

C/ Carlos VII, s/n Tfno: 55 28 06 - 55 15 47  
31200 ESTELLA (Navarra)



**DISCO - BAR**

**A TODA MARCHA**

C/ Inmaculada, 74 Tfno: 55 33 63 ESTELLA

**Librería FELIPE**

**LIBROS Y REVISTAS**

Fueros, 15 Tfno: 55 09 19  
ESTELLA



lante con los cambios y once dijeron que introducir cambios era ceder al chantaje terrorista. Es decir, la división en el seno del partido era patente. Ya se habían encargado José María Aznar, presidente del PP, y Francisco Alvarez Cascos, secretario general, de presionar debidamente para que no hubiera cambios, todo ello con la inestimable colaboración de su hombre en Navarra, Jaime Ignacio del Burgo. Pero, al menos de momento, habían triunfado las tesis del presidente del Gobierno, Juan Cruz Alli, que a la salida de la reunión decía tranquilamente que no quería hablar porque estaba de vacaciones. En Torres de Elorz, para los que no lo sepan.

Y he aquí que llegó el miércoles 26 y se reunió la comisión de Obras Públicas del Parlamento para zanjar la cuestión. Y la zanjó, con los votos unidos de HB, EA, IU y UPN, alguno de cuyos parlamentarios reconocía después haber hecho de tripas corazón al votar favorablemente los cambios.

Los socialistas fueron los únicos que dijeron que no. Pero como sabían de antemano que tenían la partida perdida, se dedicaron a meter el dedo en las llagas que el tema había suscitado en UPN. No cesaron hasta el último momento: pidieron a Del Burgo que terminara con esta situación de una vez (lo que equivalía a pedirle que hiciera el favor de echar a Juan Cruz Alli de la presidencia); no llamaron indigno a Alli, pero casi; y abiertamente pidieron a los parlamentarios de UPN que rompieran la disciplina de voto, para lo cual pusieron a su disposición una votación secreta. No lo consiguieron.

Pero la derecha navarra, tan dada a las conspiraciones internas, pareció quedar tocada del ala. El viernes, el diputado Del Burgo volaba a Madrid para hablar con sus jefes de allí y aguantaba estoicamente cómo el presidente del PP del País Vasco, Jaime Mayor Oreja, se dedicaba a despotricar contra Juan Cruz Alli y contra los cam-

bios en la autovía. Debe ser la primera vez en que Del Burgo controla su locuacidad ante voces que provienen de la Comunidad Autónoma Vasca y que tratan de inmiscuirse en temas navarros. Mientras él conspiraba en Madrid, en Pamplona la Coordinadora Lurraldeia, la que en un principio se oponía a la autovía y al final aceptaba casi cualquier cambio, se felicitaba por la resolución del conflicto.

Juan Cruz Alli habrá vuelto a su despacho el 1 de Septiembre. Es posible que entonces todo este culebrón tenga un epílogo y Alli se encuentre algo bajo su silla, alguna sorpresa, quiero decir. ¿Será simplemente un regalo de Lurraldeia? ¿O una felicitación de Arzallus? ¿Acaso será Del Burgo disfrazado de cruzado? ¿O Jesús Aizpún que se ha perdido en uno de sus paseos por Elizondo? No se pierdan el próximo capítulo.



**Peluquería MeCoAn**

*Hasta el 15 de septiembre atenderemos solamente a las mañanas.*

C/ Navarrería, 43 Tfnno: 55 32 56 31200 ESTELLA



**COLCHONES  
SOMIERES  
Y  
DEMAS  
ROPA DE HOGAR**

Dr. Huarte San Juan, 2  
Tfnno: 55 01 77  
ESTELLA



Platos combinados  
Pinchos  
Comidas

C/ Calderería, 19  
Tfnno: 55 06 78  
ESTELLA

**MAYA**


cerámica  
baño  
accesorio

**MATERIALES  
DE  
CONSTRUCCION**

**CESAR MAYA, S.L.**  
EXPOSICION Y VENTA: Avda. de Yerri, 19 - 21  
Teléfono y Fax: 55 37 53  
ALMACEN:  
Carretera San Sebastián, km. 2. Tfnno: 55 08 89  
**31200 ESTELLA**

## La "pocha" de Igúzquiza

N. E.

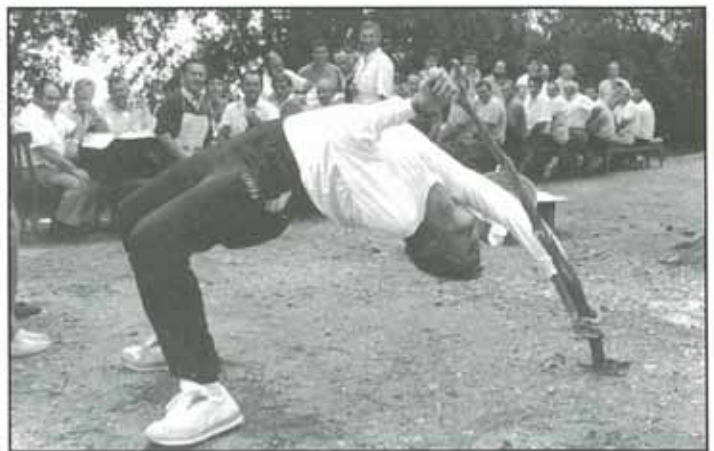
**C**omo todos los años desde hace seis, los habitantes de Igúzquiza disfrutaron el pasado sábado, día 29 de agosto, de la tradicional "cata" de las pochas, para ver si la cosecha se ha mejorado con respecto a la del año anterior. Con motivo del Concurso de Pochas que se celebra anualmente en Puente la Reina durante el mes de Septiembre, en el que éstas se encuentran en su mejor momento, en Igúzquiza tienen la costumbre de reunirse dos o tres semanas antes para saborear los primeros la calidad de "las mejores de esta comarca, y sino, come unas pocas y lo comprobarás". Así de seguros se mostraban los comensales, todos hombres, "y no porque haya alguna regla que impida a las mujeres venir sino porque son ellas mismas las que no quieren hacerlo". Cuando la pocha ya está en su tiempo, el señor David es el encargado anualmente de seleccionar por todas las huertas de Igúzquiza la que se va a comer. Este año, el viernes anterior por la noche, y aprovechando que todos van a tomar café al bar del pueblo, se prepararon unos 27 kg. que en

grano se redujeron a 14 kg., para que todos colaboraran al pelarlas. A la mañana siguiente fueron cocinadas con codornices en la ermita de la Purísima Concepción, lugar donde luego se degustaron. Normalmente esto se hace en la vega del río pero este año el tiempo estaba húmedo y no era cuestión de mojarse. Algo imprescindible: los que acuden por primera vez a esta comida deben iniciarse dando la vuelta de espaldas por debajo de una horquilla de madera y sin caer al suelo, aunque si esto ocurre no por ello se quedarán sin un buen plato del guiso.



Raúl Vergarachea

Las mujeres deciden ese día dejar solos a los hombres.



Raúl Vergarachea

Antes de comer: cursillo de iniciación.

Lo mejor en palabras del alcalde José Echarrri: la buena armonía en que se unen todos, sin que importen las diferencias de edad entre unos y otros.

# LERMA

## SNACK - BAR



- Desayunos.
- Aperitivos.
- Su copa...

*En el centro de Estella;  
un toque de distinción.*

Tfno: 55 10 90



Plaza de los Fueros, 12  
Tfno: 55 03 43 ESTELLA

# Las fiestas y la Virgen de las Nievas

E.A.

**C**on el saludo del alcalde Miguel Ugarte García, en el que se desean unas felices fiestas a todos aquellos que se acerquen a Dicastillo para disfrutar con los actos organizados por el Ayuntamiento y la juventud, se abrió el programa de mano que se ha editado un año más con el patrocinio de diversos establecimientos.

A pesar de que el primer día de las fiestas, día 28 de agosto, se dedicó a los titulares de la parroquia, San Emeterio y San Celedonio, la Virgen de las Nievas, patrona de la Villa, fue la protagonista del segundo día. Tras una misa cantada por los auroros del pueblo se subió a la Virgen en procesión hasta la Ermita de Nievas donde se le cantó la tradicional Salve. Para un vecino del pueblo "este es el mejor ratico de las fiestas, cuando honramos a la patrona".

Seguro que los jóvenes habrán preferido las verbenas de la plaza, el torneo de fútbol "Villa de Dicastillo", los campeonatos de futbito masculino y femenino, e incluso la carrera de calzoncillos que se celebró el día 27 de



En Dicastillo hay gran devoción por la Patrona

Raúl Vergarachea.

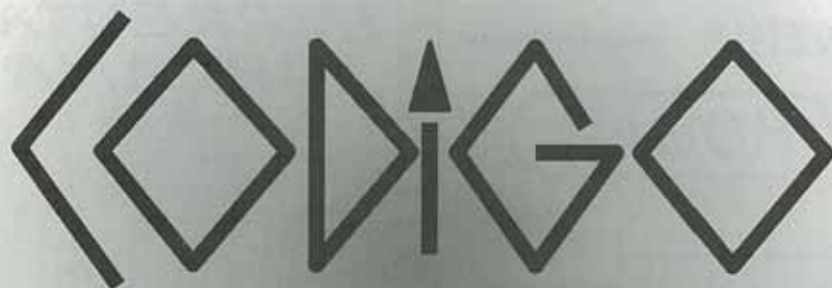
agosto, víspera de las fiestas. El programa de mano se cerraba con el "Canto a mi pueblo" de Joaquín Madurga:

*"Tierra que trepa hacia el monte  
son las casas de mi pueblo.*

*Tierras que bajan al llano  
son los campos de mi pueblo.*

*Hálito de Montejurra*

*es el aire de mi pueblo.  
Blanca atalaya de nieve  
es la ermita de mi pueblo.  
Desde el palacio al molino,  
desde el alto al barrioabajo,  
piedras y cuestas se acuña  
con el sello del trabajo."*



*Tu nuevo DISCO - BAR  
en la zona de ambiente*

Avd/ Yerri, 3 31200 ESTELLA (Navarra)

**MAEL**

Nueva temporada  
**OTOÑO  
INVIERNO**

C/ Príncipe de Viana, 16  
Tfno: 55 47 64  
ESTELLA

## Las fiestas de Villatuerta



A la cena popular asistieron alrededor de 290 personas, entre gente del pueblo e invitados.

E.A.

### ZEMAR

**C**on motivo de la Virgen de la Asunción, los habitantes de Villatuerta han disfrutado de sus fiestas de Agosto celebrando los actos tradicionales propios de las mismas,

dentro de los cuales cabe señalar la cena popular que se celebró el viernes, 14 de Agosto, día del cohete, y a la que se sumó gran parte del pueblo y visitantes hasta llegar a formar un grupo de 290 personas, y el concurso de calderetes que se viene celebrando el cuarto día de las fiestas, día de la

juventud.

Así mismo, el día de la Patrona se ofició una misa Mayor a la que acudió gran cantidad de gente y en la que se pudieron escuchar las voces del Coro de Villatuerta.

Todos estos actos fueron organizados con la colaboración de los jóvenes del pueblo.



# VAEW

MOBILIARIO DE COCINA, BAÑO  
Y ELECTRODOMESTICOS

Polígono Merkatondoa, 20 Tfno: 54 61 16 ESTELLA

GRAN EXPOSICION DE  
SILLAS Y MESAS

## COLCHONERIA

# JORDANA

# HOGAR

"En el punto más  
céntrico de Estella"

Tfno: 55 19 49

## IMPRENTA JORDANA

IMPRESION EN OFFSET  
MATERIAL DE OFICINA  
ENCUADERNACIONES  
FOTOCOPIAS  
PAPEL CONTINUO  
PAPELERIA EN GENERAL

C/ Gustavo de Maeztu, 5  
Tfno: 54 69 41  
ESTELLA

# V Torneo de Canicas de Bearin

N.E.

**E**l próximo domingo día 13 de Septiembre se celebrará en Bearin el Quinto Torneo de Canicas, algo de lo que sus organizadores no han encontrado competencia en toda España.

La participación se hace extensiva a todos aquellos que lo deseen, y tras un sistema de parejas por sorteo se va eliminando a los jugadores hasta llegar a los tres primeros puestos. Las féminas realizan el torneo entre ellas, pudiendo luego optar a los puestos de cabeza o al premio exclusivo para ellas. Además, el último puesto también se premia con un cucharón de palo.

El sentido más importante con el que nació este acto fue el de reunir a todos los chavales del pueblo un día para jugar. Esto mismo es lo que se pretende con la recién creada Asociación Recreativa Capricho. Con

anterioridad a esto, los jóvenes del pueblo ya habían organizado diversas actividades como el citado concurso de canicas y la emisión desde hace unos cuatro años, y a través de Radio Capricho, de programas musicales y de humor. Estos se han visto suspendidos por una serie de problemas técnicos

FM.

La asociación realiza además otras actividades sufragadas por los socios que participen en ellas y quedando siempre abiertas a otras personas que no sean socios o que no sean del pueblo. Además se cuenta con una pequeña subvención de Diputación y otra del Concejo, con las que se intenta ir equipando el local cedido por el Ayuntamiento de diverso material.

Esta primavera se realizó un cursillo de fotografía y una ginkana; durante el mes de agosto se han comenzado diversas salidas al monte los domingos y para el mes de octubre se ha programado un cursillo de volar cometas que incluye la construcción de las mismas.

Así, los jóvenes de Bearin intentan poner en común ideas, inquietudes, organizar actividades como las ya mencionadas u otras durante las fiestas patronales, celebrar los cumpleaños...



Socios de "Capricho" en el local donde está la emisora de radio.

Raúl Vergarachea

nicos hasta que, con la colocación de un nuevo transmisor, se vuelva a retomar esta actividad en los meses de septiembre u octubre, y podamos escucharla entre el 101 y el 106 de la

**PROXIMA APERTURA**

*Moda*

**COAST**

*Joven*

TU PERSONALIDAD  
EN COAST

*¡Defínete!*

**DIESEL - BONAVENTURE**

**CONVERSE - NAF NAF - CACTUS BIRD**

**IMPERIO CLANDESTINO - CENTRAL PARK**

C/ Calderería, 2 Tfno: 55 20 80  
ESTELLA

## Buena organización en las fiestas de Los Arcos

Natalia Ecay

Los habitantes de Los Arcos vivieron desde la semana pre-fiestas unos días de los más ajetreados, gracias a los tres representantes del Ayuntamiento en materia de festejos, Miguel Yániz, Fernando Jiménez y María Carmen García de Galdiano, y a las distintas asociaciones con las que contaron a la hora de organizar las fiestas como la Asociación Cultural Atalaya, DYA y el Club de Cazadores, entre otras. Cabe destacar que María Carmen García de Galdiano ostenta, junto con otra compañera, el privilegio de ser las dos primeras mujeres que en toda la historia de Los Arcos forman parte de la corporación municipal.

Desde el 10 de Agosto y hasta el disparo del cohete, el día 14, se celebró la Semana contra la droga, con proyecciones de cine al aire libre, juegos con los críos, una pequeña manifestación simbólica y una charla a cargo del Director de Cultura del Gobierno de Navarra y natural de Los Arcos, Mari Abrego, y el ciclista profesional Roberto Lezáun. Con una exhibición de rescate y salvamen-



Los gigantes y cabezudos, como en todos los sitios, son una gran atracción para los más pequeños.

Raúl Vergarachea

*7,5 millones de pesetas ha sido el presupuesto de las fiestas de Los Arcos*

to por la torre de la iglesia y en coches desguazados, campeonatos de frontenis, futbito, cursos de badminton, tenis y natación, un concierto en las piscinas con la participación del estellés Mikel Andueza, la representación de la obra de teatro "Bienvenido, Don Quijote" a cargo del TEN y con la

## En AGENCIA ROCAMADOR

Ahora, a los clientes de **Agencia Rocamador-ZURICH**, el seguro puede salirle **GRATIS** para todo el año. Pase por nuestra oficina y le informaremos.

*Este mes, ha sido premiado con un seguro a todo riesgo GRATIS:*

**D. Angel M. SANZ MAEZTU** de Abárzuza.



**ZURICH**  
SEGUROS



Los 1.400 habitantes de Los Arcos se doblan en verano

Raúl Vergarachea.

colaboración de Pedro Echávarri, y otras actividades, se desembocó en el disparo del cohete del día 14 y la comida popular que organizó la Asociación Cultural Atalaya.

Y dentro de las fiestas, y dejando ahí las vacas y verbenas que como todos los años no faltaron, se han celebrado nuevas actividades como el Día del Niño, con la elección de corporación infantil, presidida este año por Israel Gastón, y se ha intentado recuperar otras como la celebración del Pobre de Mí, con sus tradicionales velas y el acompañamiento de la txaranga del pueblo.

A esto hay que sumar el Día del Anciano, con la ofrenda a los patronos Santa María de Los Arcos y San Roque, y la posterior comida popular en la piscina, la actuación del grupo cultural Oberena, los fuegos artificiales del día 15, etc.



El presupuesto de las fiestas ha sido de 7.500.000 pts.

R. Vergarachea.

Con una población de unos 1.400 habitantes, que en verano se ve aumentada a 3.000 por la llegada de veraneantes procedentes en su mayoría del País Vasco. Los

Arcos ha celebrado sus fiestas con un presupuesto de 7'5 millones, de los cuales el 50% se ha ido a la hora de pagar a las orquestas.

**CERVECERIA**  
**GURE TXOKOA**  
C/ Carpintería, 31  
Tfno: 55 03 86  
ESTELLA

**Bar Volante**  
- HABITACIONES  
- COMIDAS Y MENUS  
ESPECIALIDAD:  
- Merluza a la Kosquera  
- Ajoarriero  
- Chuletón  
Abrimos a las 7 de la mañana  
C/ Merkatondoa, s/n Tfno: 55 39 57 ESTELLA

Revelado en  
1 hora.  
**FOTO**  
**LIZARRA**

**TABERNA**  
**"EL MAÑO"**  
C/ Carpintería, 10  
Tfno: 55 42 56 ESTELLA



1

Hay  
que no  
fa  
pal

2



ESPECIALIDAD EN:

- Chuletón
- Costillitas
- Besugo

Plaza Santiago, 3  
Tfno: 55 45 09 31200 Estella

**LERMA**

HELADERIA



ESPECIALIDADES:

- Cocas
- Trufas
- Tartas heladas

R.D.G.S. Nº: 28.01079/NA  
Nº Fabricante: 31/411 65

Paseo de la Inmaculada, 38. Tfno: 55 13 47 ESTELLA (Navarra)

Calle

**MAYOR**

**Teléfono: 55 44 22**

**PIZZERIA '82**

**Y CERVECERIA**

Tfno: 55 43 73  
C/ Yerri, 2 ESTELLA



veces  
hacen  
ta  
bras

3



4



# SAGA

SERVICIOS VETERINARIOS - PRODUCTOS ZOOSANITARIOS

CLINICA CANINA

*... y ahora también*

TODO TIPO DE MATERIAL GANADERO

C/ Príncipe de Viana, 11  
31200 Estella (NAVARRA)  
Tfno: (948) 55 30 61

# ROMA BAR

Nuevos platos  
combinados.  
Desde 700 a 1.500 pts.

C/ Chapitel, 17 Tfno: 54 68 16  
(Junto al Hospital viejo)  
ESTELLA

Calle

17

MAYOR

# Nueve días de fiestas

E.A.

**N**ueve días de fiestas han aguantado este año los vecinos de Allo. Siete de ellos patrocinados por el Ayuntamiento y dos más que corrieron a cargo de la juventud. Y todo ello a pesar de que hacía un mes que se había celebrado con gran alegría la fiesta de la Magdalena en Julio, lo cual no quita para que las ganas de juerga quedaran disminuidas. Voy a resumir en pocas palabras lo que en calidad de invitado durante dos o tres días pude observar.

**Lo mejor:**

- En primer lugar, la gran participación de la gente en todos los actos que se han organizado por parte de la Asociación Juvenil Aitarbela, el Club de Jubilados y la Asociación de Padres, en colaboración con el Ayuntamiento; sobre todo en la bajadica al hoyo, la corrida landesa, las vacas y las verbenas.
- Las cenas de los chavisques. Por lo menos las que yo disfruté gozaron de gran armonía y estoy seguro de que no fueron las



Los quintos del 46 en pose para el recuerdo.

R. Vergarachea

*Los quintos de 1946 celebraron su día el sábado 29 de agosto.*

únicas en que esto ocurrió.

- La barraca de la juventud.
- El caldico después de la verberna, y cómo no, el chocolate y los cafés que venían después con los supervivientes de algún pipote.
- El encierro del domingo, día 23, a las 8 horas de la mañana.
- ¡Los Virtuosos!

**Lo peor:**

- Los cambios de tiempo y la lluvia de algunos días.
- La falta de apoyo de algunas personas anteriormente comprometidas para ayudar en la barraca.
- Las pocas horas que se duermen cuando hay que ir a misa y a las



**José María Arrarás**

C/ Comercio, 19  
Tfno: 55 37 28  
ESTELLA

**OA**  
**OPTICA**  
*Azpilicuenta*

Revisión gratuita de vista

Calle Nueva, 24      Teléfono: 55 16 47  
ESTELLA (Navarra)



El chavisque de la cuadrilla "Las Sayas" estaba así de concurrido para cenar. Desde luego, no faltaban caras guapas. Entre ellas estaban Txus, Lidia, Ana, Chus, Cruz, Tamara...  
Natalia Ecaj.

vacas de la tarde.

Los que seguro que también disfrutaron de lo lindo fueron los quintos del 46 que celebraron su día el sábado 29 de Agosto. Ahí van los nombres:

Evaristo Arza, Javier Arza, Enequina Castanera, Conchi Díaz, José Luis Echeverría, Josecho Echeverría, Armando Fortún, Ramón Gamba, María Josefa Gamba, María Victoria Garnica, Carmen Giraldo, Ana Pili Iduriaga, Juan Vicente Iragui, Begoña Lerín, Pedro López, Amelia Luzuriaga,

*La  
Asociación Juvenil  
Aitarbela,  
el Club de Jubilados  
y la Asociación de Padres  
colaboraron con el  
Ayuntamiento para la  
organización  
de las fiestas.*

Conchi Macua, Gemma Martínez, Luisa Martínez, Tere Martínez, Pedro Martínez de Morentin, Luis Montoya, Elba Ochoa, Isidra Ochoa, Antonio Ollobarren, Jesusa Osaba, Angel Osaba, José Luis Rebolé, Luis Roncal, Gloria San Pedro, Beatriz Roncal, Carmen Saralegui, Julián Vallejo, Julia Mari Yoldi, Félix Zalduendo y Ramiro Zufía.

## MUEBLES

# GUTBERT

## ESTELLA

- *Proyectos de decoración y amueblamiento con presupuesto, sin compromiso.*
- *Lámparas, sobremesas, apliques, todo sobre iluminación.*
- *Experiencia, seriedad, garantía, justo precio.*
- *Siempre para servirte.*

Distribuidores de todos los productos "PIKOLIN"

- Somieres de fibra de carbono.
- Colchones con sistema de muelles Normablock.



Paseo de la Inmaculada, 28  
Tfno: 55 01 79

y C/ Mayor, 36  
ESTELLA (Navarra)

# San Miguel estuvo en la procesión

E.A.

**E**n honor a su patrono, San Miguel, los habitantes de Oteiza comenzaron sus fiestas pasadas por agua el día 19 de agosto, aunque ya el día anterior se habían realizado diversos actos pre-fiestas como la actuación de la Agrupación Cultural Baile Flamenco, un concierto de rock que ya viene siendo tradicional, y la hoguera y quema del Roñoso, acompañado esto último de sangría y tostadas.

El día 19, víspera de la celebración de San Miguel, hubo que suspender el baile debido a la abundante lluvia con que el tiempo nos estuvo obsequiando durante toda la tarde. Como principales novedades de este año se encontraba la celebración de un torico de fuego pasada ya la medianoche "para ver si la gente se mueve antes de los chisques", en palabras de Pedro Lasa, alcalde de Oteiza. "Este año también vamos a celebrar una procesión con la imagen del Santo, cosa que antes se hacía pero de lo que casi nadie del pueblo se acuerda. Esperemos que salga bien y que la gente responda a este acto en honor al Patrón".



San Miguel fue llevado a hombros a la salida de la Iglesia, para comenzar así el recorrido de la procesión.

R. Vergarachea.

Posteriormente se pudo comprobar que fue así.

Con el día dedicado a los mayores, el dedicado a los niños, a la juventud y a la mujer, se cerró una vez más el programa, seguro que

en espera de que llegue la celebración de San Tirso en Mayo para que traiga las fiestas pequeñas.



## MADERAS URBIOLA

(para el profesional de la carpintería)

### Cortes y bricolage

- =Tabla de aglomerado
- =Melaminas
- =Rechapados
- =Puertas moldurados: roble, sapeli y pino
- =Puertas de armario
- =Revestimientos y jambas

Polígono Merkatondoa, nave nº 3 Tfno: 55 21 86 31200 ESTELLA

C/ Doctor Huarte  
Tfno: 55 00 81  
31200 Estella



En la foto, Pedro Lasa, alcalde de Oteiza, con Cubala, Emilio García, Miriam, Pili, María Puy, Rosana, Miren...

R. Vergarachea.

Después de la cena, ¡qué menos que unas copas para entonarse e ir al baile!. Entre ellos estaban "Carabinas" y "El Chato" con sus respectivas mujeres.

R. Vergarachea



# ROZAS

**JOYERIA - RELOJERIA - NUMISMATICA**

Miembro de la Asociación Numismática Española nº 840

- Taller propio de reparación de relojería.
- Encargos en el día.
- Compra y venta de billetes y monedas españolas y extranjeras

C/ La Estrella, 7 Tfn: 55 06 86 ESTELLA

Bar  
**ALDAY**

C/ Ruiz de Alda, 35  
Tfno: 55 49 84- ESTELLA

Calle  
**MAYOR**

**Teléfono: 55 44 22**

# LA DESHIDRATACION

## ¿Qué es la deshidratación?

La deshidratación resulta cuando el cuerpo de una persona pierde más líquido del que toma. Es una disminución de la cantidad de líquido corporal.

En resumen, el trasiego diario de agua en un adulto de 70 kg. en condiciones normales es de aproximadamente 2 litros:

- Pérdidas:**
- Heces: 200 mililitros
  - Orina: 1'3 litros (1.300 mililitros)
  - Perspiración ( aliento más pérdida insensible por la piel, diferente del sudor): 500 mililitros
  - Sudor: variable
- Ingresos:**
- Bebida: variable (si la incrementamos voluntariamente, se elimina por la orina)
  - Comida (agua de los alimentos sólidos): aproximadamente 1 litro más 700 mililitros que se forman durante el metabolismo. Se denomina agua endógena.

## Causas:

La más frecuente es la diarrea, máxime si va acompañada de vómitos. En casos excepcionales se puede ver en: sudoraciones profusas sin reposición (tanto en ambiente extremadamente caluroso, como en enfermedades con fiebre elevada), y también en grandes fístulas. Son pacientes de riesgo los niños y los ancianos.

## Clínica:

Médicamente se clasifican en *leves, moderadas y severas* por un lado, y en *hipotónicas, isotónicas e hipertónicas* por otro, según la cantidad de sales perdidas.

La clínica grosso modo viene a ser: orina poco o nada, pérdida repentina de peso, boca seca, ojos hundidos y sin lágrimas; falta de elasticidad en la piel, y si es grave pulso rápido y débil, con respiración rápida y profunda.

## Tratamiento:

En realidad cuando perdemos agua, con ella se van ciertas sales que tiene disueltas (son los denominados electrolitos: cloro, sodio, potasio, bicarbonato). El tratamiento consistirá en reponer "el agua y las sales", por medio de la bebida (vía oral) si se puede, sino con sueros endovenosos (vía parenteral) en un hospital. Para la deshidratación por diarrea, la Organización Mundial de la Salud (OMS) recomienda la *siguiente composición*:

1 litro de *agua*, dos cucharadas soperas de *azúcar*, una punta de *sal* y otra de *bicarbonato* (esta mezcla la tenemos preparada en un producto de farmacia). El mal sabor de esta mezcla se evita añadiéndole *limón* y bebiéndola *fresca*. Para evitar los vómitos, si los hay, habrá de beberse a sorbos cada cinco minutos.

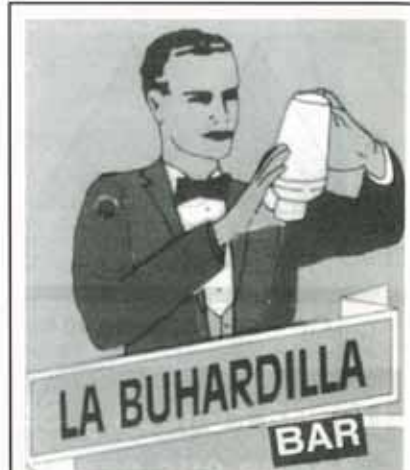
## ROTULACION SEÑALIZACION

METACRILATO,  
VINILO Y P.V.C.

rotul  
d e c

FURGONETAS, SEÑALIZACION, LETREROS, ROTULOS LUMINOSOS Y  
PEGATINAS

EXPOSICION Y VENTA: C/ Del Puy, 62  
Tfno. y Fax: 55 07 00  
ESTELLA



C/ Mayor, 18 Tfno: 55 22 69  
ESTELLA

# SEPTIEMBRE

**S**eptiembre ha venido llorando gotas de un agua invisible y seca. No se ha dejado acariciar ni un sólo instante por las manos ávidas de esa frescura otoñal que traen las hojas revueltas de árboles heridos por el reseco.

Septiembre no nos ha permitido aún echarnos una chaqueta sobre los hombros para librarnos de su aliento fresco en aromas marrones y pardos.

Y sin embargo, como todos los septiembreres que yo conozco, las hogueras de verdes en las huertas van quemando poco a poco los últimos baños para traer humos de lanas, de pantalones largos. Van quemando llama a llama las carnes frescas y morenas, las fresas rojas, las risas sin lágrimas, las noches mezcladas con luces adormiladas, los balcones abiertos de par en par, las horas de siesta arrulladas por la bruma de sueños imposibles; van quemando el andar de aquí para allá bajo las estrellas de noches de viento, de cine, de teatro al aire libre, los amores de miradas rojas y seductoras, los helados de limón; y poco a poco, como luces invisibles, nos van esparciendo por el aire el humo de los primeros cuadernos, las eternas tardes en casa viendo como se aleja el día a través de los primeros números; nos van trayendo poco a poco los zapatos de invierno, el olor caliente a mermelada recién hecha, a leña seca, a flores yermas, a ese misterio cada año diferente e igual. Despierto y dormido. Marrón y azul noche. Lento y tranquilo. Pausado. Eterno y vivo. Solo. Natural Sensual. Agonizante y único.

*Remontival*

## LA BUENA IMPRESION POR DELANTE



**Garbayo impresores**

TIPOGRAFIA - OFFSET

Calleja Escultor Imberto · Tfno. 55 20 34 - 31200 Estella

# MAEL

Nueva temporada  
**OTOÑO**  
**INVIERNO**

C/ Príncipe de Viana, 16  
Tfno: 55 47 64  
ESTELLA

Bar

**KATXETAS**

Estudios de Gramática, 1  
Tfno: 55 00 10 ESTELLA

JOYERIA - RELOJERIA

# HENRI - GAR

Taller propio de reparación en Joyería y Relojería

Plaza de los Fueros, 41 Tfno: 55 08 18 ESTELLA

¡Les desea  
Felices Fiestas!

# No tenemos kiosko

Goyo Escobar

**F**ue la comidilla del día en el mercado semanal del jueves. Los merindanos se gastaban bromas preguntándose los unos a los otros si veían algo raro entre los abundantes puestos de fruta y de verdura en nuestra Plaza de los Fueros. Lo curioso es que eran pocos los que se daban cuenta de la desaparición.

Una vez derribadas aquellas enormes alcachofas metálicas que coronaban la mole de cemento, el espacio recuperado resalta la gracia y airosidad del lugar que más frecuentamos los habitantes del pocio.

Ahora todos tenemos muchas ganas de ver el resultado final, cuando las obras hayan terminado y podamos caminar sobre los adoquines de la plaza remozada.

Pero nuestro deseo de disfrutarla cuanto antes se ve de algún modo ensombrecido por el miedo que tenemos de que un laureado y protegido arquitecto, sin dudar de su calidad, dé al traste con este lugar de encuentro; reemplazándolo por alguna modernidad nada estética y, lo que sería peor, poco práctica.

Tenemos un claro precedente de

lo expuesto en la extravagante Plaza de la Coronación. Creo que si algún día fuera demolida hasta los cimientos, la mayoría respiraríamos con satisfacción.

De momento ha surgido la polémica. Se ha producido la movilización popular y el reculeo y animación de algunos grupos políticos como consecuencia.

No cabe duda que es bueno ponerse en guardia y reaccionar cuando nuestros ediles se salten los procedimientos habituales a la hora de actuar, pero el fondo de la cuestión aparece un tanto turbio y ha habido hasta amenazas de muerte. Se suele decir que a río revuelto, ganancia de pescadores. No sería muy extraño que alguien intentase convertir la Plaza de los Fueros en un foco de violencia como lo fue la Plaza de San Francisco en su día.

El objeto de la polémica son los plátanos, un total de 65 ejemplares que a lo largo de 38 años nos han dado sombra, han servido de evacuatorio para niños y perros y de receptores de escuetsos y significativos mensajes en sus cortezas para varias generaciones de amorosos adolescentes.

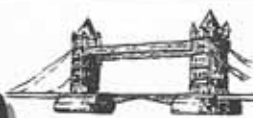
Arboles que, dicen, están enfermos debido a los malos tratos que les han infringido. Llegados a este punto a nadie se le escapa que si los dejan donde están, hipotecarán cualquier proyecto de remodelación por bueno o malo que sea y obstaculizarán de manera considerable el desarrollo de las obras a ser realizadas en ese lugar.

También se ha hablado de replantarlos en otro lugar a pesar del alto coste de esta operación. Cualquier solución que se adopte ha de tener en cuenta que nos gusta que nuestra plaza se vea poblada de árboles frondosos y en más abundancia desde el primer momento. Un gran error sería presentar un espacio árido bordeado de algunos brotes escuálidos en determinados puntos.

Además, tienen que informarnos adecuadamente porque hay mucha confusión a nivel de calle. Parece que el Ayuntamiento está dispuesto a hacerlo, así que ojalá lleguemos a una solución satisfactoria para todos y el resultado constituya un orgullo para nuestra ciudad.

CENTRO DE IDIOMAS

**LEARNING**



PROXIMA  
APERTURA

Comienzo de las clases en septiembre  
Clases de inglés a todos los niveles.

Hasta el mes de diciembre **MATRICULA GRATUITA**

*Profesores Nativos titulados en metodología por  
ROYAL SOCIETY OF ARTS o equivalente*

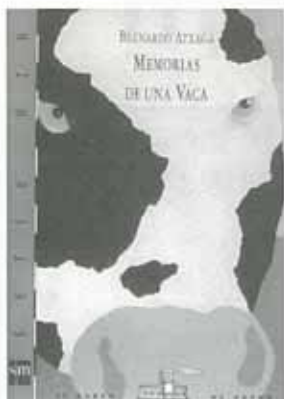
**LEARNING** C/ San Andrés, 7 - 1ª dcha. ESTELLA (NAVARRA)  
Tfno: 54 67 77 - 55 25 44

**ANUNCIOS  
GRATUITOS**

**Tfno:  
55 44 22**



## LIBROS



**TITULO:** "Memorias de una vaca"  
**AUTOR:** Bernardo Atxaga  
**Edita:** SM  
**Precio:** 1.100 pts.  
**Págs.** 206, tapa dura.

Bernardo Atxaga, pseudónimo de Joseba Irazu nos ofrece a través de la traducción de Arantxa Saban, esta última novela suya, que anteriormente publicó en euskera editorial Pamie-la. Novela que como obras anteriores (Bi Anai, Obabakoak, etc.) ha tenido una buena acogida entre los electores euskaldunes, hasta la fecha.

Cabría reseñar que "Memorias de una vaca" tanto en castellano como en euskara han sido publicadas en sendas colecciones juveniles, lo cual no quiere decir que el lector adulto no vaya a disfrutar con ella, más bien me atrevo a decir que todo lo contrario.



## DISCOS

**"BARCELONA GOLD"**  
**CH - LP - 1.785 pts.**  
**CD - 2.775 pts.**

La Warner Music Group Companies hará una donación con este disco para las Olimpiadas Internacionales Especiales, el programa mundial de entrenamientos y para las competiciones de atletas parapléjicos.

LP muy rico por su variedad, que contiene desde los temas oficiales de los Juegos Olímpicos de Barcelona: José Carreras y Sarah Brightman, Freddie Mercury y Montserrat Caballé; Tevin Campbell, Rod Stewart, Natalie Cole y muchos más.

También incluye el reciente éxito de Madonna "This used to be my playground" tema presentación de su nuevo LP que se espera para el próximo mes de septiembre.



## VIDEOS

**TITULO:**  
**"Doble impacto"**  
**DIRECTOR:**  
**Sheldon Lettich**  
**INTERPRETES:**  
**Jean- Claude Van Damme**  
**Geoffrey Lewis**  
**Alan Scarge**

Este doble impacto es una cinta de aventuras que mezcla el "thriller" con las artes marciales.

Para los admiradores del protagonista la película tiene, además, que el actor interpreta dos papeles. Una pareja de hermanos gemelos que velan enfrentados después de muchos años de estar separados.

Todo un festival de mamporros y combates cuerpo a cuerpo

Librería IRRINTZI

URKO musical

VIDEOLOMA

**Librería IRRINTZI**

Tenemos los libros de texto de la **Escuela Técnico Profesional** y del **Instituto Oncineta**; y atendemos encargos de otros centros.

C/ Navarrería, 28  
 Tfno: 55 29 10 ESTELLA

Tfno: 55 27 97

*Tuna*

Te esperamos.  
 mes de julio, luego te costará más.  
 Sólo un consejo: aprovecha el  
 en casa y afirmación definitiva.  
 Tienes desde 165.000 pts.; puesto  
 ?Mucho dinero? Para nada.  
 Si piensas aprobar piano y no  
 tiene uno en casa, difícil lo tienes.

**MUSICAL**

**URKO**

**VIDEOLOMA**

Especialista en VIDEOJUEGOS SEGA Y NINTENDO

VHS

Avda/ Yerri, 2 bajo  
 Tfno: 55 45 73 ESTELLA

---

Platos combinados  
 Pinchos  
 Comidas

C/ Calderería, 19  
 Tfno: 55 06 78  
 ESTELLA

Calle 25 MAYOR

# Agrupación "Deierri"

E.A.

**M**iky Echeverría y Carlos Ruiz, gaiteros de la agrupación "Deierri", sacaron al mercado la semana pre-fiestas un nuevo disco grabado con la colaboración de la Banda Municipal de Oñate, que gira en torno a distintos "aires estellese", nombre con que lo han bautizado.

La idea original se trataba, según Carlos Ruiz, de una grabación de piezas, algunas armonizadas para la ocasión y otras ya preparadas, interpretadas por gaitas y banda. "Sin quitarle el aire popular y de calle que tiene este instrumento, queremos añadirle una función más como puede ser el dar conciertos y tocar un repertorio más amplio de obras. Esta idea nos la encontramos ya en el siglo pasado, pues el potpourri estellés



Miky Echeverría y Carlos Ruiz, miembros de la agrupación "Deierri", en la portada del disco.

*La grabación ha sido patrocinada por el Ayuntamiento de Oñate.*

que hemos incluido en nuestro disco estaba armonizado por Julián Romano Ugarte". Después de diversos contactos se llegó a un acuerdo para la grabación, en el que, bajo el patrocinio exclusivo del Ayuntamiento de Oñate, el cual correrá con las pérdidas si las hay, se ha contado

MAYOR

26

Calle

**comercial mansoa**  
EXPOSICION Y VENTA  
C/ Fray Diego, 11 Tfn: 55 48 89 Fax: 55 48 89  
ESTELLA

**Calle MAYOR**  
Teléfono: 55 44 22

JUGUETES  
BISUTERIA

REGALOS  
souvenirs

SOUVENIRS  
DE  
LA  
TIERRA

**atalaya**

C/ Espoz y Mina, 10 Tfn: 54 67 40 ESTELLA

SERVICIO DE FAX

**TU SITIO CALIENTE**  
de martes a viernes y fines de semana  
lunes cerrado por descanso semanal  
**PINCHOS VARIADOS**  
C/ Puy, 51 Tfn: 54 62 61 LIZARRA




con la colaboración de personas vinculadas a la música como Máximo Apesteguía, autor de una de las piezas ("Estella"), pensada hace muchos años como marcha oficial de la corporación municipal, el maestro Turrillas y Silvestre Peñas Echeverría, antiguo director de la Banda Militar de Estella.

Desde el 21 de junio en que se grabó el disco, no vio la luz hasta la semana pre-fiestas. "La idea era tenerlo antes para poder preparar la presentación oficial a últimos de julio, pero como no tuvimos tiempo, lo que hicimos fue pedir la colaboración de bares y peñas para dar salida al disco y la verdad es que ha tenido una aceptación inmejorable. Necesitábamos vender 800

discos y cintas para cubrir gastos, y como ya está prácticamente hecho vamos a tener que pedir

más a la casa discográfica para cuando hagamos la presentación oficial en Oñate, por las fiestas de San Miguel en Septiembre, y en Estella, en Octubre. Estamos muy



contentos porque en Oñate nos han apoyado desde el principio a pesar de que todo el disco está dedicado a Estella: potpourri este-

llés como pieza principal, Marcha de San Andrés, el himno de la Virgen del Puy y de las peñas actuales y desaparecidas etc. Así que esperamos que el Ayuntamiento de Estella también colabore algo con nosotros".

En un disco anterior, "Danzas de Estella", hubo que recurrir al patrocinio de la Federación de Danzas de Euskalherria, pues tampoco en este caso los gaiteros "Deierrri" contaron con el apoyo de la municipalidad para difundir nuestra cultura por todos los lugares de España a los que se desplazan para tocar.

Ninguna de las personas pertenecientes a esta agrupación, entre los que se encuentran Mikel Larrión, Víctor Peral y José Antonio Peral, se dedican exclusivamente

a la gaita,"a pesar de que se podría vivir o "malvivir" de ella, porque preferimos una dedicación, no por dinero, sino por afición".



MUEBLES

**RUÍZ DE LARRAZMENDI**

P. Inmaculada, 42 Tfno: 55 32 24

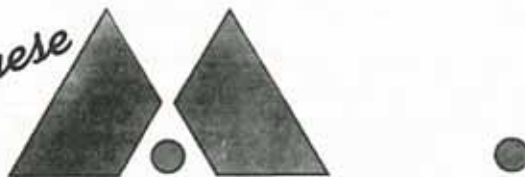
EXPOSICIONES: C/ Fray Wenceslao, 13  
Plaza Santiago, 54 Estella - Lizarra



ALMAZAN

**Para SEGUROS,  
SEGUROS en...**

*Infórmese  
en:*



**SEGUROS MUSITU**

C/ Mayor, 34 Tfno: 55 40 63 ESTELLA (Navarra)

**MAEL**

Nueva temporada  
**OTOÑO  
INVIERNO**

C/ Príncipe de Viana, 16  
Tfno: 55 47 64  
ESTELLA

## TOMATES RELLENOS DE BECHAMEL Y QUESO

### INGREDIENTES: (para 6 personas)

12 tomates maduros medianos  
5 cucharadas soperas de aceite  
25 gr. de mantequilla.  
2 cucharadas soperas de aceite  
2 cucharadas soperas de harina  
1/2 litro de leche fría  
100 gr. de queso  
2 huevos  
sal

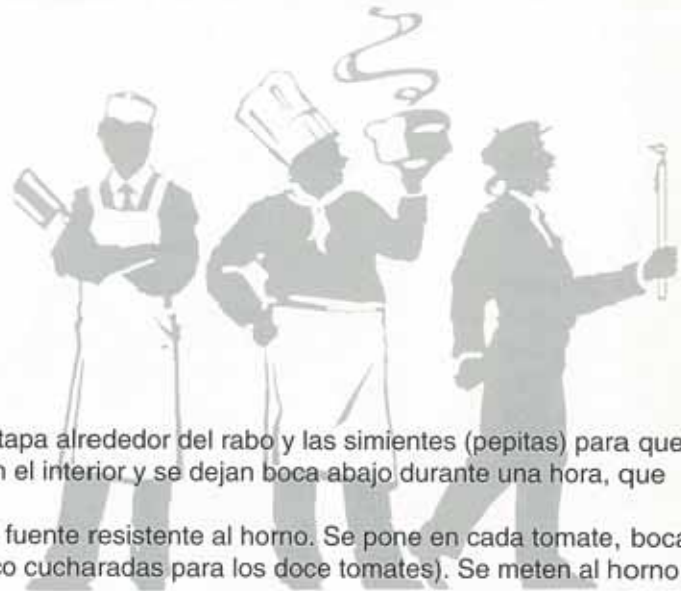
### PREPARACION:

Con la punta de un cuchillo se quita la tapa alrededor del rabo y las simientes (pepitas) para que queden como unas cazuelitas. Se pone sal en el interior y se dejan boca-abajo durante una hora, que suelten su agua.

Pasado este tiempo se colocan en una fuente resistente al horno. Se pone en cada tomate, boca arriba, un poco de aceite (repartiendo las cinco cucharadas para los doce tomates). Se meten al horno mediano durante 35 minutos, más o menos.

Mientras tanto se hace la bechamel. En una sartén se pone la mantequilla y el aceite (dos cucharadas) a calentar, cuando empieza a hervir todo, se da unas vueltas y se añade la harina poco a poco hasta que se unifique (cada vez estará más líquida) sin dejar de dar vueltas con una varilla o con una cuchara. Se cuece durante 10 minutos. Se echa un poco de sal, pues el queso también está salado. Fuera del fuego se agrega la mitad del queso y las yemas (teniendo en cuenta que la bechamel no esté muy caliente y las cuaje). Se montan a punto de nieve las dos claras con un poco de sal, se incorporan a la bechamel y con esto se rellenan los tomates. Se espolvorean con el resto del queso y se meten en el horno más bien fuerte hasta que esté la bechamel bien dorada (se puede gratinar). Se sirve enseguida en su misma fuente.

**Nota:** Los tomates al asarlos quedan sus propiedades nutritivas mejor que crudos y que cocidos.



Calle

**MAYOR**

Teléfono: 55 44 22



**Y dale color !!!**

C/ MERKATONDOA, s/n  
Tfno: 55 29 66 Fax: 54 64 34  
31200 ESTELLA (Navarra)



*Restaurante*

**LA CEPA**

**Nuevos menús**

**PROMOCION DE BODAS  
OTOÑO - INVIERNO**

**Nuevos precios**

Plaza de los Fueros, 18 Tfno: (948) 55 00 32 31200 ESTELLA (Navarra)

## El karate: un deporte casi desconocido

N.E.

**D**esde el pasado mes de julio se ha visto incrementado el nivel de nuestros karatekas, al conseguir varios de ellos aprobar los exámenes para los que se habían estado preparando desde febrero.

Así, Vanesa Martínez y Juan Manuel Amas obtuvieron el cinturón negro infantil, Daniel Iriarte y Alejandro Pinillos el primer DAN y Marta Garín el segundo DAN, uniéndose a Isidro López, el cual lo había conseguido con anterioridad.

Nuestros karatekas, con edades comprendidas entre los 13 y los 21 años, llevan practicando este deporte desde hace mucho tiempo, como es el caso de Marta y sus 8 años a la espalda de entrenamientos, a pesar de que "la gente se siga sin enterar", algo de lo que se quejan un poco. No sólo han conseguido ascen-

sos personales sino que han ganado diversas competiciones y participado en otras consiguiendo puestos importantes, como el de Vanesa Martínez, al quedar entre los 16 primeros puestos en los Campeonatos de España de este año, celebrados en la primavera.



Otros, como Alejandro Pinillos y Josetxu Echarri, han sido miembros de la Selección Navarra de Kárate, a la que se puede acceder tras una primera preselección de entre distintos gimnasios que acuden a las competi-

ciones regionales.

A pesar de que este deporte no es olímpico, sus deportistas defienden ante todo una gran pasión por su práctica, sin la cual se haría muy aburrido, y por lo que a la gente a la que verdaderamente no le gusta acaba abandonándolo.

En época normal entrenan unas 4 ó 5 horas semanales, las cuales se ven incrementadas a 12 en época de exámenes. Para aprobarlos hay que pasar una fase técnica y una segunda de práctica de combate en la que se debe ganar 1 y empatar otro, como mínimo. Después de conseguir los cinturones blanco, amarillo, naranja, verde, azul, marrón y negro, es cuando se puede optar a conseguir los DAN.

A pesar de que la mayoría de los Karatekas estellesees son jóvenes, no es un deporte que exima en su práctica a las personas más avanzadas en edad, como es el caso de Juanito Napal, actualmente cinturón marrón.

**AE** ASESORES

**Temas:**  
FISCALES, LABORALES,  
CONTABLES, FINANCIEROS,  
SERVICIOS INFORMATICOS,  
ESTUDIOS ECONOMICOS

Paseo de la Inmaculada, 24 - 1ªA  
Tfno: 55 32 58  
ESTELLA

C/ Delicias, 2A - 2ªA  
Tfno: 69 62 10  
SAN ADRIAN

**BAR**  
*La Rodena*  
ESTELLA

C/ Mayor, 54 Tfno: 55 00 07  
ESTELLA

**CFE** COMERCIAL  
**FERRETERA ESTELLESA**  
S.L.

HERRAJES - CERRADURAS - HERRAMIENTAS - SUMINISTROS INDUSTRIALES

MENAJE - BRICOLAJE - JARDINERIA

Calles Mayor, 3 y Nueva, 9  
Tfno: 55 47 58

31200 ESTELLA (Navarra)



**ARIES**  
21 de MARZO al  
20 de ABRIL

No te muevas de casa durante estos quince días porque eres el signo apropiado para tener cualquier tipo de accidente tonto. Aprovecha para organizar tus cosas.



**LEO**  
23 de JULIO al  
22 de AGOSTO

Tus amigos se mostrarán encantadores y dispuestos a ayudarte con el menor problema, así que aprovecha y no te quejes tanto de la mala racha que llevas porque puede cambiar.



**SAGITARIO**  
23 de NOVIEMBRE al  
22 de DICIEMBRE

Te van a entrar tentaciones para salir más de la cuenta y descuidar ese proyecto que tienes encima de la mesa. Con un poco de organización puedes llegar a todo.



**TAURO**  
21 de ABRIL al  
21 de MAYO

Tienes a tu familia pendiente de ti para lo que necesites. Prueba a confiar un poco más en ellos y todo irá sobre ruedas. A pesar de todo no te duermas en los laureles.



**VIRGO**  
23 de AGOSTO al  
22 de SEPTIEMBRE

Olvidate un poco del desastre del verano que llevas y trata de divertirte un poco más con esa gente tan divertida que te rodea. No hagas tanto caso de los comentarios de la gente.



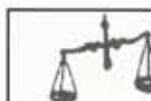
**CAPRICORNIO**  
23 de DICIEMBRE al  
22 de ENERO

No puedes quejarte de la falta de dinero; no puedes quejarte de la falta de amigos; así que no te quejes tanto del aburrimiento y sal a divertirte un poco más.



**GEMINIS**  
22 de MAYO al  
21 de JUNIO

Cada día que pasa te conviertes en el centro de atención de muchas personas que te admiran. No dejes que ello te complique mucho la vida y sigue siendo como hasta ahora.



**LIBRA**  
23 de SEPTIEMBRE  
al 22 de OCTUBRE

Debes ser prudente y no atiborrarte tanto de comida. Al final del verano tu estómago te pasará la factura. Haz un poco de ejercicio, come más frutas y verduras y mejorarás.



**ACUARIO**  
21 de ENERO al  
20 de FEBRERO

Vas a contar con buenos amigos en tu trabajo pero para ir de juerga recurre a los de siempre porque es con los que mejor te lo pasas. Aprovecha tus últimos días de vacaciones.



**CANCER**  
22 de JUNIO al  
22 de JULIO

Tu actividad constante te hará aumentar cada vez más tu energía. No te asuste que durmiendo pocas horas luego no pases sueño y aprovecha para ir acabando tus trabajos.



**ESCORPION**  
23 de OCTUBRE al  
22 de NOVIEMBRE

Te encuentras en uno de tus mejores momentos del año pero no pienses que ya no tienes que esforzarte para conseguir eso que tanto ansias. Acuérdate de los juegos de azar.



**PISCIS**  
21 de FEBRERO al  
20 de MARZO

Tienes a una persona loca por ti pero aún no te has dado cuenta. ¡Ojo!, porque podríais formar la pareja perfecta si no dejas que su locura se enfrie mucho. Da el primer paso.



**GRAN SURTIDO DE  
ARTICULOS DE  
TERRAZA  
Y  
DE JARDIN**

**jardín**


C/ Mayor, 16

C/ Fray Diego, 38  
Tfno: 54 61 39  
31200 ESTELLA



Corta césped de todo tipo,  
corta setos, etc.

**CON SERVICIO  
TECNICO**

PISOS (venta y alquiler)	COCHES, MOTOS	VARIOS
<p>Se VENDE piso en Estella. Sancho el Fuerte. 123 m<sup>2</sup>. Amueblado, inmejorables vistas. Sexta altura. Tfno: 943 - 79 23 67</p>	<p>Se VENDE Citroën C15 Diesel. Tfno: 55 15 66.</p>	<p>Se VENDE Cámara Réflex NIKON 401-S. Nueva. Autofocus. T: 55 32 47</p>
<p>Se VENDE vivienda con jardín en el Puy. A partir de las 22h. Tfno: 54 66 28</p>	<p>Se VENDE JEEP Ebro. Buen estado Tfno: 55 30 10</p>	<p>Se OFRECE furgoneta para portes. Tfno: 52 72 73.</p>
<p>Se VENDE piso. Todo exterior. Tfno: 55 33 14</p>	<p>Se VENDE Vespa 125 a estrenar. Barata. Tfno: 55 02 39</p>	<p>Se VENDE Bicicleta de niño BH. Buen estado. Tfno: 52 32 94</p>
<p>Se VENDE piso a dos manos. Amueblado y céntrico. 38 m<sup>2</sup> útiles. 3.500.000 pts. Tfno: 55 25 44</p>	<p>Se VENDE Kawasaki ZZR 16v. 600 cc. NA-AB 110 CV. Tfno: 75 03 60</p>	<p>Se VENDE telar de bajo lizo. Tfno: 64 82 66</p>
<p>Se ALQUILA apartamento para oficina en C/ Mayor, 28. Tfno: 55 02 02</p>	<p>Se VENDE Yamaha FZR 600cc. NA-Z Manuel. Tfno: 55 10 51-55 43 11</p>	<p>PERDIDA Perra CANICHE BLANCA, muy pequeña. Tfno: 55 28 06</p>
<p>Se ALQUILA piso para el verano. Tfno: 55 09 19</p>	<p>Se VENDE Yamaha 2 u.a. RD. 350 R Tfno: 55 18 97</p>	<p>Se OFRECE autónomo con carnet de conducir. Tfno: 54 67 40</p>
<p>Se necesita piso en alquiler (alrededor de 6 meses) en Estella. Tfno: 52 33 01</p>		<p>ESCAPADO LORO. Avisar en el Tfno: 55 24 46</p>
<p>Se necesita piso en ALQUILER. Llamar al 23 43 92</p>		<p>Se VENDE COCINA. 4 fuegos de butano y 2 eléctricos. A prueba. Tfno: 55 10 45</p>
		<p>CHICA con experiencia cuidaría niños. Tfno: 55 22 36</p>
		<p>Se VENDEN dos módulos nuevos de armario, uno de ellos con cama. Color madera oscura. Medidas 95 x 200(altura). Baratos. Tfno: 55 17 75</p>
		<p>Se VENDEN varios caballetes de pintor artista. Precios interesantes. Tfno: 55 21 31</p>

**ANUNCIOS  
GRATUITOS**  
**Tfno: 55 44 22**



## DECORACION TEXTIL

Cortinas - Colchas - Mantas

Alfombras - Juegos de cama

Mantelerías - Toallas

Plaza de los Fueros, 40 Tfno: 55 06 74  
ESTELLA



# AGENCIA INMOBILIARIA BARNO URDIAIN

LES OFRECE SUS SERVICIOS DE INFORMACION  
ASESORAMIENTO DE COMPRA - VENTA O ALQUILER  
DE PISOS. LOCALES. FINCAS, ETC. SIN COMPROMISO.

C/ Baja Navarra, 1- 2º  
Tfno: **55 15 00 - 55 06 44**



**SEAT TOLEDO**  
**AIRE ACONDICIONADO GRATIS**

**SEAT IBIZA**  
 Desde 914.000 pts.

Concesionario oficial **SEAT**

**Auto Ega, S.A.**

Polígono Merkatondoa. ESTELLA  
 Tfno: 55 18 54



**Volkswagen GOLF**  
 Desde 1.524.000 pts.

¿Quiere saber qué se siente al conducirlo?

Concesionario oficial  

Polígono Merkatondoa. ESTELLA  
 Tfno: 55 22 58

**AUTO IRACHE, S.A.**



AUTO-ESCUELA

**ESPARZA HNOS.**

Paseo de la Inmaculada, 60  
 Tfno: 55 04 74  
 ESTELLA

- Asesoría técnica de seguros.
- Gestoría.
- Alquiler sin conductor.



**ZURICH**  
**INTERNATIONAL**  
 SEGUROS

Los clientes de Seguros de Esparza Hnos. entran en un sorteo de un viaje para dos personas a la EXPO '92, o a EURODISNEY (Francia). Pásease por nuestras oficinas a recoger las bases del concurso

Hasta el 10 de septiembre

◀ CUANDO SE VIAJA EN PRIMERA, NO ES BUENO ESTABLECER CATEGORIAS. ES INEVITABLE. ▶



**NISSAN PRIMERA 16 V.**  
 desde  
 1.870.000 pts.

- 3 años de garantía o 100.000 km.
- 3 años de asistencia en viaje.
- 6 años de garantía anticorrosión.

 **NISSAN**

**ESTELLA MOTOR, S.A.**

Polígono Merkatondoa, 29  
 Tfno: 54 62 70  
 31200 ESTELLA (Navarra)